

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 30 december 2016

93/2016

(Finlands författningssamlings nr 1421/2016)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av avtalet med Norge om uppförande och underhåll av rengården samt andra åtgärder för att hindra att renar kommer in på det andra rikets område samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen och om tillämpning av avtalet och ikraftträdande av en lag om ändring av renskötsellagen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 4 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Norge om uppförande och underhåll av rengården samt andra åtgärder för att hindra att renar kommer in på det andra rikets område och om tillämpning av avtalet (978/2016) och ikraftträdandebestämmelsen i lagen om ändring av renskötsellagen (979/2016):

1 §

Det i Karasjok den 9 december 2014 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge ingångna avtalet om uppförande och underhåll av rengården samt andra åtgärder för att hindra att renar kommer in på det andra rikets område träder i kraft den 1 januari 2017 så som därom har överenskommits.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 8 november 2016 och av republikens president den 18 november 2016.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Norge om uppförande och underhåll av rengården samt andra åtgärder för att hindra att renar kommer in på det andra rikets område och om tillämpning av avtalet (978/2016) träder i kraft den 1 januari 2017.

4 §

Lagen om ändring av renskötsellagen (979/2016) träder i kraft den 1 januari 2017.

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2017.

Helsingfors den 21 december 2016

Jordbruks- och miljöminister Kimmo Tiilikainen

Överdirektör Pentti Lähteenoja

Bilaga

Stáhtaráđi áśahus

soahpamuša, man Suopma ja Norga leaba dahkan boazoáiddiid áidumis ja bajásdoallamis sihke eará doaibmabijuin bohccuid hehtten dihte beassamis nuppi riikii, fápmuibidjamis ja soahpamuša láhkaásahansuorgái gullelaš mearrádusaid fápmuibidjan- ja heivehanlága fápmuiboahtimis ja boazodoallolága rievdadánlága rievdadánlága fápmuiboahtimis

Stáhtaráđi mearrádusa mielde mearriduvvo dan soahpamuša, man Suopma ja Norga leaba dahkan boazoáiddiid áidumis ja bajásdoallamis sihke eará doaibmabijuin bohccuid hehtten dihte beassamis nuppi riikii, láhkaásahansuorgái gullelaš mearrádusaid fápmuibidjan- ja soahpamuša heivehanlága (979/2016) 4 §:a ja boazodoallolága rievdadánlága (979/2016) fápmuibidjanjuolggadusa vuodul:

1 §

Suoma dássevárdi ja Norgga gonagasriika leaba dahkan Kárášjogas juovlamánu 9. beaivve 2014 soahpamuša boazoáiddiid áidumis ja bajásdoallamis sihke eará doaibmabijuin bohccuid hehtten dihte beassamis nuppi riikii. Dát soahpamuš boahtá fápmui ođđajagemánu 1. beaivve 2017 nugo das lea sohppojuvvo.

Riikkabeaivvit lea dohkkehan soahpamuša skábmamánu 8. beaivve 2016 ja dássevárdi pre-sideanta skábmamánu 18. beaivve 2016.

2 §

Soahpamuša eará go láhkaásahansuorgái gullelaš mearrádusat leat áśahussan fámus.

3 §

Dan soahpamuša, man Suopma ja Norga leaba dahkan boazoáiddiid áidumis ja bajásdoallamis sihke eará doaibmabijuin bohccuid hehtten dihte beassamis nuppi riikii, láhkaásahansuorgái gullelaš mearrádusaid fápmuibidjan- ja soahpamuša heivehanláhka (978/2016) boahtá fápmui ođđajagemánu 1. beaivve 2017.

4 §

Boazodoallolága rievdadánláhka (979/2016) boahtá fápmui ođđajagemánu 1. beaivve 2017.

5 §

Dát áśahus boahtá fápmui ođđajagemánu 1. beaivve 2017.

Helssegis juovlamánu 21. beaivve 2016

Eanadoallo- ja birasministtar Kimmo Tiilikainen

Bajimus hoavda Pentti Lähteenoja

Fördragstext

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH KONUNGARIKET NORGE OM UPPFÖRANDE OCH UNDERHÅLL AV RENGÅRDEN SAMT ANDRA ÅTGÄRDER FÖR ATT HINDRA ATT RENAR KOMMER IN PÅ DET ANDRA RIKETS OMRÅDE

KONVENSIJON MELLOM REPUBLIKEN FINLAND OG KONGERIKET NORGE OM BYGGING OG VEDLIKEHOLD AV REINGJERDER OG ANDRE TILTAK FOR Å HINDRE AT REIN KOMMER INN PÅ DET ANDRE RIKETS OMRÅDE

Republiken Finlands regering och Konungariket Norges regering, vilka önskar förnya och utveckla bestämmelserna i avtalet av den 3 juni 1981 mellan Finland och Norge angående uppförande och underhåll av rengården samt andra åtgärder för att hindra att renar kommer in på det andra rikets område, har kommit överens om följande text till ett nytt avtal:

Republikken Finlands regjering og Kongeriket Norges regjering, som ønsker å fornye og utvikle bestemmelsene i konvensjonen av 3. juni 1981 mellom Finland og Norge om bygging og vedlikehold av reingjerder og andre tiltak for å hindre at rein kommer over grensen mellom de to riker, er blitt enige om følgende tekst til ny konvensjon:

Kapitel I

Övervakningsskyldighet

Artikel 1

Övervakningsskyldighet

Finska och norska renägare är skyldiga att se till att deras renar ständigt blir adekvat övervakade så att det om möjligt undviks att dessa kommer in på det andra rikets område. Gården som uppförts i enlighet med detta avtal har uppförts för att underlätta renägarnas övervakningsskyldighet.

Kapitel II

Gården

Artikel 2

Befintliga och nya avtalsgården

För att hindra att renar överskrider riksgränsen har det uppförts ett gårde på avsnittet mellan det för Finland, Norge och Sverige gemensamma treriksroset (riksröse 294) och det för Finland, Norge och Ryska federationen gemensamma treriksroset på Muotkavaa-

Kapittel I

Vokteplikt

Artikkel 1

Vokteplikten

Finske og norske reineiere plikter å sørge for at deres rein til enhver tid blir forsvarlig vaktet slik at det så vidt mulig unngås at reinen kommer inn på det andre rikets område. Gjerder som er oppført i henhold til denne konvensjonen er oppført for å støtte opp om reineiernes vokteplikt.

Kapittel II

Gjerder

Artikkel 2

Eksisterende og nye konvensjonsgjerder

For å hindre at rein kommer over riksgrensen er det oppført et gjerde på strekningen fra treriksroysa mellom Finland, Norge og Sverige (riksrøys 294) til treriksroysa mellom Finland, Norge og Den russiske føderasjon på Krokfjell (Muothavarre).

ra (Krokfjell).

På ovan nämnda avsnitt har ett sammanhängande gärde uppförts med undantag av avsnittet från Angeli till riksröse 343.

Mellan Angeli och Levajok ska det uppföras ett gärde. Från Angeli till gamla Karigasniemi uppförs gärdet på den finska sidan av gränsen. Gärdet uppförs så nära gränsen som terrängförhållandena tillåter. Från gamla Karigasniemi till Levajok uppförs gärdet på den norska sidan av gränsen. Mellan Karasjok och Levajok uppförs gärdet på västra sidan av huvudvägen (E6).

Den rengärdeskommission som ska tillsättas med stöd av artikel 5 kan bestämma att gärdet i särskilda fall får avvika upp till 2 km från riksgränsen, om det är nödvändigt för att undvika oskäliga kostnader för uppförande eller underhåll eller för trygghet av gärdets effektivitet. Om avvikelsen från riksgränsen är över 2 km, ska rengärdeskommissionens beslut i frågan bekräftas genom notväxling mellan rikena. Vid beslut om att gärdet ska avvika från riksgränsen ska det dock säkerställas att renägare i det ena riket inte berövas avsevärt mera betesmark än renägare i det andra riket.

Artikel 3

Gärdeslinjen som gräns

På de avsnitt där gården i enlighet med artikel 2 har uppförts mellan de två rikena utgör gärdelinjen den avgörande linjen i alla ärenden som gäller detta avtal. På avsnittet mellan Angeli och riksröse 343 är det dock riksgränsen som är avgörande linje.

Artikel 4

Arbetsbeskrivning och ansvar för uppförande och underhåll

Gärdet uppförs och underhålls i enlighet med den arbetsbeskrivning som fastställts av den rengärdeskommission som ska tillsättas med stöd av artikel 5.

Norge har uppfört/uppför och underhåller gärdet på följande avsnitt:

1. Från treriksröset 294 i Troms till riksröse

På den nevnte strekningen er det oppført et sammenhengende gjerde unntatt strekningen fra Angeli til riksrøys 343.

Mellom Angeli og Levajok skal det oppføres et gjerde. Fra Angeli til gamle Kargasniemi oppføres gjerde på finsk side av grensen. Sett ut i fra de topografiske forholdene skal dette gjerdet oppføres så nær grensen som mulig. Fra gamle Kargasniemi til Levajok oppføres gjerde på norsk side av grensen. Dette gjerdet skal oppføres på vestsiden av hovedveien (E6) mellom Karasjok og Levajok.

Den reingjerdekommissjon som i henhold til artikkel 5 skal oppnevnes, kan bestemme at gjerdet i særlige tilfelle kan avvike inntil 2 km fra riksgrensen hvor det er nødvendig for å unngå uforholdsmessige utgifter til oppføring og vedlikehold eller for å trygge gjerdets effektivitet. Dersom avviket blir over 2 km, må Reingjerdekommissjonens vedtak godkjennes gjennom noteveksling mellom de to riker. Ved bestemmelse om at gjerdet skal avvike fra riksgrensen, skal det iakttas at reineiere i det ene riket ikke skal berøves beitemark i vesentlig større utstrekning enn reineiere i det annet rike.

Artikkel 3

Gjerdelinje som skille

På de strekninger hvor gjerde i medhold av artikkel 2 er oppført mellom de to rikene, er gjerdelinjen avgjørende skille for alle spørsmål som omhandles i denne konvensjonen. For strekningen mellom Angeli og riksrøys 343 er riksgrensen likevel avgjørende skille.

Artikkel 4

Arbeidsbeskrivelse og ansvar for oppføring og vedlikehold av gjerdet

Gjerdet oppføres og vedlikeholdes i samsvar med den arbeidsbeskrivelse som fastsettes av den reingjerdekommissjon som i henhold til artikkel 5 skal oppnevnes.

Norge har oppført/fører opp og vedlikeholder gjerdet på følgende strekninger:

1. Fra treriksrøysa 294 i Troms til riksrøys

316

2. Från Nuolasjokis mynning till Angeli
3. Från gamla Karigasniemi (Julláguoika) till Levajok

4. Från riksröse 353 till treriksröset mellan Finland, Norge och Ryska federationen på Muotkavaara (Krokvjell).

Finland har uppfört/oppföret och underhåller gärdet på följande avsnitt:

1. Från riksröse 316 till Nuolasjokis mynning

2. Från Angeli till gamla Karigasniemi (Julláguoika)

3. Från riksröse 343 till riksröse 353.

Rengärdeskommissionen ska säkerställa att uppförande av nya gärderna och flyttning av befintliga gärderna GPS-registreras så att rengärdeskommissionen alltid har en uppdaterad karta av gärdeslinjerna.

Vartdera riket har rätt att på egen bekostnad höja eller förstärka de uppförda gärderna i den utsträckning det finner nödvändigt. Dyliga arbeten får inte minska gärdernas hållbarhet. Dessutom har vartdera riket rätt att uppföra gärderna som behövs för att kunna fullgöra skyldigheterna enligt detta avtal.

Artikel 5

Rengärdeskommissionen

För att övervaka uppförande och underhåll av de gärdesavsnitt som nämns i artikel 4 tillsätts en gemensam finsk-norsk rengärdeskommission med sex medlemmar. Vartdera rikets myndigheter utser tre medlemmar för fyra år i sänder. Som ordförande fungerar udda år en finländsk medlem och jämna år en norsk medlem.

Rengärdeskommissionen fastställer arbetsbeskrivningen för uppförande och underhåll av rengärdet och ser till att gärdet uppföres och underhålls i enlighet med arbetsbeskrivningen.

Vartdera riket ska för underhåll av gärdet utse ett tillräckligt antal personer som ska reparera gärdet på sina inspektionsresor. Fel som inte kan åtgärdas på inspektionsresorna ska rapporteras skriftligt till rengärdeskommissionen. Reparationer av sådana fel ska utföras så snart som möjligt.

Vartdera riket svarar för kostnaderna för de medlemmar av rengärdeskommissionen som

316

2. Fra Njuolasjohkas munning til Angeli
3. Fra gamle Kargasniemi ved Julláguoika til Levajok

4. Fra riksrøys 353 til treriksrøysa mellom Finland, Norge og Den russiske føderasjon på Krokvjell (Muothavarre).

Finland har oppført/fører opp og vedlikeholder gjerdet på følgende strekninger:

1. Fra riksrøys 316 til Njuolasjohkas munning

2. Fra Angeli til gamle Kargasniemi ved Julláguoika

3. Fra riksrøys 343 til riksrøys 353.

Reingjerdekommissjonen skal sikre at oppføring av nye gjerder og flytting av eksisterende gjerder GPS-registreres, slik at reingjerdekommissjonen til en hver tid har et oppdatert kartgrunnlag over gjerdetraseene.

Hvert rike har adgang til for egen regning å foreta slik forhøyelse eller forsterkning av gjerdet som det finner grunn til. Slike arbeider må ikke svekke gjerdets holdbarhet. I tillegg kan hvert rike rett til å oppføre gjerder som er nødvendige for å ivareta forpliktelsene etter denne avtalen.

Artikkel 5

Reingjerdekommissjonen

Til å overvåke oppføring og vedlikehold av de gjerdestrekninger som er nevnt i artikkel 4, skal det oppnevnes en finsk-norsk reingjerdekommissjon på seks medlemmer. Myndighetene i de to rikene oppnevner tre medlemmer for en periode på fire år. Vervet som leder utføres i oddetallsår av en finne, og partallsår av en nordmann.

Reingjerdekommissjonen fastsetter arbeidsbeskrivelse for oppføring og vedlikehold av grensegjerdet, og påser at gjerdet oppføres og vedlikeholdes i samsvar med arbeidsbeskrivelsen.

Det påligger hvert av de to rikene å utse et tilstrekkelig antall personer til å føre tilsyn med gjerdet, og til å foreta reparasjoner på sine inspeksjonsreiser. Feil som ikke kan rettes på inspeksjonsreisen, skal det rapporteres skriftlig om til Reingjerdekommissjonen. Slike feil skal utbedres så snart som mulig.

Hvert rike bærer selv utgiftene til sine medlemmer i Reingjerdekommissjonen.

riket utsett.

Rengärdeskommissionen ska se till att gärdet på avsnittet mellan Angeli och gamla Kargasniemi oppføres så nära riksgrensen som terrängförhållandena tillåter.

Om rengärdeskommissionen inte kan komma fram till ett enhälligt beslut, ska ärendet hänskjutas till den i artikel 24 nämnda skiljenämnden för slutligt avgörande.

Kommissionens beslut ska finnas i skriftlig form och utan dröjsmål sändas till de behöriga myndigheterna i båda länderna.

Artikel 6

Uppförande och tillsyn

På avsnittet mellan Angeli och Levajok ska båda rikena börja uppföra det gärde som avses i artikel 4 året efter ikraftträdandet av detta avtal. Gärdet ska färdigställas inom fem år från ikraftträdandet av avtalet.

Vartdera riket har rätt att utse en tillsynsperson för att övervaka och inspektera uppförandet och underhållet av gärderna. Tillsynspersonen ska också övervaka att gärdeslinjen hålls välskött och att dess i avtalet avsedda användning och färder vid gärdeslinjen sker i överensstämmelse med gällande bestämmelser i respektive land. De som ansvarar för tillsynen ska skicka en skriftlig anmälan om försummelser, fel och flyttningar av gården till rengärdeskommissionen.

Om det finns särskilda grunder kan en behörig myndighet i det andra riket ge de personer som ansvarar för tillsyn och underhåll av gärdet tillstånd att använda det andra rikets område.

Kapitel III

Renars gränsöverskridning

Artikel 7

Meddelande om gränsöverskridning

När det konstaterats att renar som hör hemma i det ena riket har kommit in på det andra rikets område ska den behöriga myndigheten så snart som möjligt meddela myn-

Reingjerdekommisjonen skal ut fra de topografiske forholdene sikre at gjerdet mellom Angeli og gamle Kargasniemi oppføres så nært riksgrensen som mulig.

Dersom det ikke oppnås enstemmige vedtak i Reingjerdekommisjonen, skal saken forelegges den i artikkel 24 nevnte voldgiftsnemnd til endelig avgjørelse.

Kommisjonens beslutninger skal foreligge skriftlig, og uten opphold meddeles ansvarlig myndighet i begge land.

Artikkel 6

Oppføring og tilsyn

På strekningen mellom Angeli og Levajok skal begge rikene begynne oppføringen av gjerdestrekningen i henhold artikkel 4 året etter ikrafttreddelsen av denne avtalen. Gjerdet skal ferdigstilles innen fem år fra ikrafttreddelsen av denne avtalen.

Hvert av rikene har rett til å oppnevne en tilsynsperson som skal overvåke og inspisere oppføring og vedlikehold av gjerdet. Tilsynspersonen skal også kontrollere at det blir ryddet opp langs gjerdelinjen, og at øvrig bruk og ferdsel i henhold til konvensjonen er i samsvar med gjeldende regler i vedkommende land. De som har ansvaret for tilsynet skal sende skriftlig underretning om forsømmelser, feil og flytting av gjerder til Reingjerdekommisjonen.

Dersom det foreligger særlige grunner, kan ansvarlig myndighet i det andre rike gi tillatelse til at de personer som har tilsyn med og vedlikholdsansvaret for gjerdet, får benytte det andre rikets område.

Kapittel III

Når rein krysser grensen

Artikkel 7

Melding ved grenseoverskridelse

Når det er konstatert at rein hjemmehørende i det ene riket, er kommet inn på det andre rikets område, skal vedkommende myndighet så snart som mulig gi melding om grenseo-

digheten i det rike där renarna hör hemma om gränsöverskridningen. Av meddelandet ska framgå antalet renar om det är känt, platsen för gränsöverskridningen samt tid och plats för återförande av renarna. Meddelandet ska skickas per e-post eller på annat bevisligt sätt.

Av meddelandet ska framgå om det finns behov av utskiljning på grund av sammanblandning av finska och norska renar. Det ska samtidigt eller så snart som möjligt ges ett särskilt meddelande om tid och plats för utskiljningen.

Om den som ger meddelandet anser att det har uppstått en skada som ska ersättas enligt artikel 12, ska detta framgå av meddelandet om gränsöverskridning. Den behöriga myndigheten ska samtidigt eller så snart som möjligt ge ett särskilt meddelande om tid och plats för undersökning av den åberopade skadan.

Om möjligt ska meddelandet innehålla en noggrann redogörelse för skadegörelsens tid och plats, skadans art och omfattning samt den ekonomiska förlust för vilken ersättning krävs. Om möjligt ska det ges upplysningar som kan vara av betydelse för att fastställa vem som äger de renar som orsakat skadan. Även uppgifter om eventuella vittnen och bevis ska anges.

Artikel 8

Återförande

Om finska renar kommer in på norskt område eller norska renar på finskt område och renarnas gränsöverskridning är betydande eller har pågått en längre tid eller om finska och norska renar sammanblandats, ska den behöriga myndigheten i det rike där renarna befinner sig vidta åtgärder för att så snabbt som möjligt återföra renarna till sitt hemland.

Om renarnas gränsöverskridning är obetydlig och nyligen ägt rum och om renägarna på båda sidor om gränsen är eniga kan renarna återföras till sitt hemland i av renskötarna. Gränsöverskridningen ska så snart som möjligt meddelas den behöriga myndigheten i vardera riket. På sådant återförande tillämpas inte bestämmelserna i artiklarna 7, 11

verskridelsen til myndigheten i det riket hvor den grenseoverskridende reinen hører hjemme. Meldingen skal gi opplysning om antall rein der det er kjent, stedet for grenseoverskridelsen og tid og sted for tilbakeføring av reinen. Meldingen skal gis per e-post eller annen etterprøvbar metode.

I meldingen skal det gis beskjed om det er behov for utskilling ved sammenblanding av finske og norske rein. Det skal samtidig eller så snart som mulig, gis særskilt melding om tid og sted for utskillingen.

Dersom melder mener at det er oppstått skade som skal erstattes etter artikkel 12, skal dette fremkomme i meldingen om grenseoverskridelse. Vedkommende myndighet skal samtidig eller så snart som mulig, gi særskilt melding om tid og sted for undersøkelse av påberopt skade.

I meldingen skal det så langt som mulig gis nøyaktige opplysninger om tid og sted for skadevoldelsen, skadens art og omfang og det økonomiske tapet som kreves erstattet. Så langt som mulig skal det gis opplysninger som kan ha betydning for å fastslå hvem som eier den reinen som har gjort skade. Eventuelle vitner og andre bevis skal også oppgis.

Artikkel 8

Tilbakeføring

Dersom finske rein kommer inn på norsk område, eller norske rein kommer inn på finsk område, og grenseoverskridelsen er betydelig, eller har pågått i lengre tid, eller det er skjedd sammenblanding av finske og norske rein, skal vedkommende myndighet i det rike hvor reinen oppholder seg iverksette tiltak for at reinen så snart som mulig blir ført tilbake til sitt hjemland.

Dersom grenseoverskridelsen er ubetydelig og nylig har skjedd, og reineierne på begge sider av grensen er enige om det, kan reinen føres tilbake til sitt hjemland av reingjeterne. Det skal så snart som mulig gis melding om grenseoverskridelsen til vedkommende myndighet i de to riker. Ved slik tilbakeføring gjelder ikke bestemmelsene i artiklene 7, 11

och 13.

Artikel 9

Skyldighet att avhämta ren

Om inte renarna i enlighet med artikel 8 stycke 2 drivits tillbaka till det rike där de hör hemma, ska den myndighet som mottagit det meddelande som avses i artikel 7 tillsammans med renägarna och eventuella andra myndigheter vidta åtgärder så att renarna omedelbart avhämtas.

Om utskiljning måste förrättas ska renarna avhämtas vid den tidpunkt som utsatts för utskiljningen.

Artikel 10

Utskiljning

Den behöriga myndigheten på den ort där utskiljningen ska äga rum är, tillsammans med renägarna och eventuella andra myndigheter, skyldig att se till att utskiljningen kan äga rum på utsatt tid. Ägaren till de renar med vilka de främmande renarna är sammanblandade är skyldig att själv eller genom ställföreträdare bistå vid utskiljningen. Protokoll ska föras vid utskiljningen. I protokollet ska bland annat antecknas antalet främmande renar och om möjligt alla renars märken.

Ett utdrag ur det protokoll som förts vid utskiljningen ska så snart som möjligt skickas till den behöriga myndigheten i renarnas hemland.

De renägare i renarnas hemland som tar emot de utskilda renarna ska bekräfta mottagandet skriftligt. En kopia av bekräftelsen skickas tillsammans med protokollutdraget till den behöriga myndigheten i renarnas hemland.

Artikel 11

Betalning för olovligt bete

Efter att ett meddelande i enlighet med artikel 7 har skickats får ägarna till de renar som överskridit gränsen föra tillbaka sina renar inom sju dygn utan att betalning för

og 13.

Artikkel 9

Plikt til avhenting av rein

Dersom reinen ikke er drevet tilbake til det riket hvor den hører hjemme i samsvar med artikkel 8, annet ledd, plikter myndigheten som har mottatt melding etter artikkel 7 å iverksette tiltak sammen med eierne av reinen og eventuelt annen myndighet, slik at reinen uten opphold blir avhentet.

Dersom utskilling må holdes, skal reinen avhentes til den tid som er fastsatt for utskillingen.

Artikkel 10

Utskilling

Vedkommende myndighet på det sted hvor utskillingen skal foregå, plikter sammen med reieneierne og eventuelt annen myndighet å sørge for at utskillingen kan holdes til den tid som er fastsatt. Eieren av den rein som den fremmede rein er blandet sammen med, er pliktig til selv eller ved stedfortreder å hjelpe til ved utskillingen. Det skal føres protokoll for utskillingen hvor det bl.a. gis opplysning om antall fremmede rein, og så langt som mulig alle reins merker.

Utskrift av protokollen for utskillingen skal så snart som mulig sendes til vedkommende myndighet i reinens hjemland.

De reieneiere i reinens hjemland som overtar de utskilte rein, plikter å bekrefte mottakelsen skriftlig. Gjenpart av denne bekreftelsen skal sendes sammen med protokollutskriften til vedkommende myndighet i reinens hjemland.

Artikkel 11

Betaling for ulovlig beite

Etter at det er sendt melding i samsvar med artikkel 7, kan eierne av den rein som har krysset grensen føre reinen tilbake innen en frist på sju døgn uten at det utløses en beta-

gränsöverskridningen krävs. Om renarna inte har förts tillbaka inom fristen har det rike som renarna har kommit in i rätt att kräva betalning för olovligt uppehåll, högst fem procent av värdet av det beräknade antalet renar.

Om renar påträffas i riket när tio dagar har gått efter att det meddelande som avses i 7 mom. skickades, ska fallet behandlas som en ny gränsöverskridning. Om utskiljning har ägt rum räknas fristen från den dag som utsatts för utskiljningen.

Artikel 12

Ersättning för skada

Utöver betalningen enligt artikel 11 ska full ersättning betalas för ekonomisk förlust till följd av skada på jordbruksmark och lavtäcken som drabbat det ena rikets invånare och som orsakats av renar hemmahörande i det andra riket eller av deras ägare eller skötare. Den som kräver ersättning för skada ska påvisa skadan och dess storlek i det krav som framställs.

Om det i samband med gränsöverskridningen har framställts skadeståndskrav ska den behöriga myndigheten i det rike där skadan inträffat se till att skadan undersöks så snart som möjligt. Den behöriga myndigheten ska bevisligen informera den behöriga myndigheten i det andra riket om tid och plats för skadeinspektionen. Denna myndighet ska ges möjlighet att närvara vid skadeinspektionen. Undersökningen ska ge svar på om en skada har inträffat, om skadan orsakats av renar och om skadan är av sådan art att ersättning för den kan krävas. Om även det egna landets renar har bidragit till skadan ska detta beaktas. Om det är uppenbart att de renar som tagit sig över gränsen inte har orsakat någon skada ska ersättningskravet förkastas.

Om en skada har inträffat ska ersättningen fastställas enligt den behöriga myndighetens bedömning.

Den behöriga myndigheten ska föra protokoll över utförandet av ersättningsbedömningen. Protokollet ska innehålla en noggrann beskrivning av skadans art och storlek samt en kostnadskalkyl.

ling for grenseoverskridelsen. Dersom reinen ikke er avhentet innen fristen, har det riket som reinen er kommet inn i, rett til å kreve betaling for det ulovlige opphold med høyst 5 pst. av verdien av de opptalte dyr.

Dersom reinen påtreffes i riket etter at 10 dager er gått fra melding etter artikkel 7 ble sendt, blir forholdet å behandle som ny grenseoverskridelse. Dersom utskilling er holdt, regnes fristen fra den dag som er fastsatt for utskillingen.

Artikkel 12

Erstatning for skade

Utover betalingen i artikkel 11 skal gis full erstatning for økonomisk tap som følge av skade på jordbruksareal og lavmatter påført det ene rikets innbyggere av rein hjemmehørende i det andre riket eller av reinens eiere eller gjeterne. Det er den som har fremmet krav om at det har skjedd en skade som må dokumentere skaden og skadeomfanget i det krav som presenteres.

Dersom det er fremmet krav om erstatning i forbindelse med melding om grenseoverskridelse, skal vedkommende myndighet i det riket hvor skaden har funnet sted sørge for at skaden undersøkes så raskt som mulig. Vedkommende myndighet skal gi informasjon om tid og sted for skadeundersøkelsen til vedkommende myndighet i det andre riket på en dokumenterbar måte. Denne myndigheten skal gis mulighet til å overvære skadeundersøkelsen. Undersøkelsen skal gi svar på om det har skjedd en skade, om skaden er voldt av rein, og er av en slik art at den kan kreves erstattet. Det skal tas hensyn til om rein hjemmehørende i riket har medvirket til skaden. Er det åpenbart at det ikke har skjedd noen skade av grenseoverskridende rein, skal kravet avvises.

Dersom det har skjedd en skade, skal erstatningen fastsettes etter skjønn av vedkommende myndighet.

Vedkommende myndighet skal føre protokoll om hvordan erstatningsskjønnet er gjennomført. I protokollen skal det gis en nøyaktig beskrivelse av skadens art og omfang, og en omkostningsberegning.

Artikel 13

Ersättning för andra kostnader

Kostnader som föranleds av tjänstemäns, vittnens och bemyndigade personers resor eller av insamling, räkning, utdrivning, övervakning, utfodring och utskiljning av renar, skickande av meddelande i enlighet med artikel 7 samt andra åtgärder till följd av renars överskridande av gränsen ska ersättas med ett belopp som fastställs av den behöriga myndigheten i det rike som kräver ersättning.

Artikel 14

Grund för värdeberäkning

Det värde utifrån vilket betalningen enligt artikel 11 fastställs grundar sig på det gängse medelpris på slaktrenar som renägarna får i det rike som renarna har tagit sig in i.

Artikel 15

Betalning av ersättning och kostnader

Senast tre månader efter mottagandet av det protokoll som avses i artikel 17 ska den behöriga myndigheten i vardera riket fastställa de ersättningsbelopp som ska betalas enligt artikel 11. Dessa belopp och ersättningar enligt artiklarna 12 och 13 ska betalas ur allmänna medel i det rike där renarna hör hemma.

Vid utgången av varje halvår ska de båda rikenas myndigheter skicka ett meddelande till varandra om de ersättningsbelopp som krävs och göra upp om betalningen sinsemellan.

Om en renägare antingen uppsåtligt eller genom vårdslöshet orsakar att dennes renar överskrider gränsen, fastställer den behöriga myndigheten i vilken utsträckning renägaren är skyldig att ersätta staten för det belopp som riket i enlighet med detta avtal har betalat till det andra riket.

Riket ska betala ersättningen inom ett år

Artikkel 13

Erstatning for andre omkostninger

Omkostninger ved offentlige tjenestemenns, vitners og bemyndige personers reiser, ved samling, opptelling, utdriving, vokting, foring, utskilling, avgivelse av melding etter artikkel 7 og andre tiltak i forbindelse med reins overskridelse av grensen, erstattes med et beløp som fastsettes av vedkommende myndighet i det riket som krever erstatning.

Artikkel 14

Grunnlag for verdiberegning

Verdien som betaling etter artikkel 11, skal beregnes på grunnlag av gjeldende middelpris til reineier på slakterein i det riket hvor grenseoverskridelsen av rein har funnet sted.

Artikkel 15

Innbetaling av erstatning og omkostninger

Senest tre måneder etter mottakelsen av utskrift som nevnt i artikkel 17, skal vedkommende myndighet i det enkelte rike fastsette de beløp som skal betales i henhold til artikkel 11. Disse beløp og erstatninger etter artiklene 12 og 13 betales av offentlige midler i det riket hvor reinen hører hjemme.

Ved utgangen av hvert halvår skal de respektive myndighetene i de to riker sende hverandre oppgaver over de beløp som kreves og gjøre opp med hverandre.

Dersom en reineier ved forsett eller uaktomsomhet forårsaker at hans rein overskrider riksgrensen, avgjør vedkommende myndighet i hvilken utstrekning reineieren skal være forpliktet til å erstatte staten den betaling som er betalt til det andre riket i samsvar med denne konvensjonen.

Det enkelte rike skal betale erstatningen

från det att ersättningskravet mottogs och godkändes. Saken ska redas ut senast inom sex månader efter mottagandet av ersättningskravet. Om man inte kan nå ett enhälligt beslut efter sex månader ska saken redas ut i enlighet med artikel 24.

Artikel 16

Gränsöverskridningars verifierbarhet

Den behöriga myndigheten ska föra bok över alla meddelanden som gäller gränsöverskridningar. Följande uppgifter ska ingå i bokföringen:

1. en ordagrann återgivning av det meddelande som skickats i enlighet med artikel 7, med noggrant angivande av när och hur det har skickats, vem som lämnat meddelandet och var personen kan nås,

2. meddelande som är mottaget om att renar från det ena riket kommit in i det andra riket, med noggrant angivande av dess innehåll samt av när och hur det har mottagits, vem som lämnat meddelandet och var personen kan nås,

3. redogörelse för de åtgärder som vidtagits med anledning av det meddelande som avses i punkt 2,

4. specifikation och motivering över de kostnader som med stöd av artikel 15 antingen helt eller delvis kan krävas av det andra riket.

Artikel 17

Utbyte av protokollsutdrag

Utdrag ur det protokoll som avses i artikel 12 skickas till den behöriga myndigheten i vardera riket så snart som möjligt efter att kostnadsbedömningen har gjorts. På motsvarande sätt skickas halvårsvis en förteckning över de fall som nämns i artikel 16. Mottagaren av protokollet svarar för översättningen av det.

Kapitel IV

Särskilda bestämmelser

Artikel 18

innen ett år etter at erstatningskravet er mottatt og avklart. En avklaring skal finne sted senest innen 6 måneder etter at erstatningskravet er mottatt. Dersom det etter 6 måneder fortsatt foreligger uenigheter, skal saken avklares etter artikkel 24.

Artikkel 16

Etterprøvbarehet om grenseoverskridelse

Det påligger vedkommende myndighet å ha notoritet over alle meldinger som kommer inn om reins grenseoverskridelse. Følgende opplysninger skal gis:

1. ordrett gjengivelse av meldingen som er sendt i henhold til artikkel 7 med nøyaktig gjengivelse av når og på hvilken måte meldingen er sendt, hvem som er melder og hvor denne kan nås,

2. melding som er mottatt om at rein fra vedkommende hjemland er kommet inn i det andre riket, med nøyaktig gjengivelse av meldingens innhold og angivelse av når og på hvilken måte den er mottatt, hvem som er melder og hvor denne kan nås,

3. opplysning om hvilke tiltak som er iverksatt i anledning av slik melding som nevnt under punkt 2,

4. spesifiserte oppgaver med begrunnelse over de omkostninger som i henhold til artikkel 15 kan kreves helt eller delvis refundert av det andre riket.

Artikkel 17

Utveksling av utskrift av protokoll

Utskrift av den protokoll som er nevnt i artikkel 12, skal sendes til vedkommende myndighet i de to riker. Dette skal skje så snart som mulig etter at skjønnet er avholdt. På samme måte sendes hvert halvår oversikt over hendelser som nevnt i artikkel 16. Mottakeren av protokollen svarer for oversettelsen.

Kapittel IV

Forskjellige bestemmelser

Artikkel 18

Delegering av befogenhet

En eller flere sakkunnige personer kan bemyndigas att utföra oppgifter som hör till den behøriga myndigheten enligt artikkelarna 7—10 i dette avtal.

De bemyndigede personernas navn og adresser ska meddelas utan drøjsmål.

Artikel 19

Användning av flyttningsleder

Renägarna får under sina flyttningsfärder använda de flyttningsleder inom det andra rikets område som bestäms av rengärdeskommissionen. På flyttningsfärder är det förbjudet att låta renar beta på det andra rikets område. Rengärdeskommissionen ska på förhand underrätta de berörda renbeteslagen om vilka flyttningsleder som används.

Avtalet tillämpas inte på slaktrenar som lovligt förs in i landet under adekvat övervakning.

Artikel 20

Användning av terrängfordon

Vid fullgörandet av de oppgifter som förutsätts i dette avtal får, oberoende av riksgrensens, lämpliga terrängfordon användas som hjälpmedel i den utsträckning som deras användning inte strider mot gällande bestämmelser i respektive rike om användning av motorfordon i terräng. På fordonet och dess förare tillämpas bestämmelserna i det land där fordonet används.

Varje förare ansvarar själv for att iakttå gällande regler i det land där körningen sker.

Artikel 21

Förteckning över och registrering av renmärken

Renmerkesregistrets registerførare i Norge og Finland ska skicka varandra en oppdatert förteckning over de renmärken som registrerats i vartdera rikets gransområden. För-

Delegasjon av myndighet

En eller flere kyndige personer kan bemyndiges til å utføre de oppgaver som vedkommende myndighet er tillagt i denne konvensjons artikler 7—10.

Det skal straks gis melding om de bemyndigede personers navn og adresser.

Artikkel 19

Bruk av flytteleier

Reineiere har under flytting rett til å bruke de flytteleier over det andre rikets område som bestemmes av reingjerdekommissjonen. Det er forbudt å la reinen beite på det andre rikets område under slik flytting. Reingjerdekommissjonen skal varsle de berørte reinbeitedistriktene i forkant om de flytteleier som vil bli benyttet.

Konvensjonen gjelder ikke for slakterein som lovlig innføres under betryggende vaktning.

Artikkel 20

Anvendelse av terrengkjøretøy

Under utførelsen av de oppgaver som følger av denne konvensjonen, kan hensiktsmessige terrengkjøretøy anvendes uavhengig av riksgrensens i den utstrekning slik anvendelse ikke strider mot det enkelte rikets gjeldende regler om ferdsel med motorisert kjøretøy i terreng. For kjøretøyet og føreren av dette, anvendes de bestemmelser som gjelder i det riket hvor kjøretøyet anvendes.

Enhver fører har selv ansvaret for at vedkommende overholder de til enhver tid gjeldende regler i det riket hvor kjøringen finner sted.

Artikkel 21

Fortegnelse over og registrering av reinmerker

De som har ansvar for reinmerkeregisteret i Norge og i Finland skal etter anmodning sende fortegnelse til hverandre over de reinmerker som er registrert i hvert rikets grense-

teckningen ska vara översatt till det mottagande landets språk.

Det är förbjudet att registrera sådana nya märken i det ena riket som lätt kan förväxlas med märken som tidigare registrerats i det andra riket.

Nya märken som anmäls för registrering ska skickas till registreringsmyndigheten i det andra riket före registreringen. Denna ska omedelbart meddela om det finns något att invända mot registreringen.

Artikel 22

Andra gården

Båda rikena är skyldiga att på sitt område uppföra och underhålla skiljegården på de ställen som rengärdeskommissionen fastställer.

Andra gården kan anslutas till avtalsgärdet endast med tillstånd av kommissionen.

Artikel 23

Straffbestämmelser

Den som uppsåtligt eller av vårdslöshet skadar ett gårde eller skiljegårde eller som öppnar en grind i sådana gården utan att se till att den stängs på tillfredsställande sätt ska straffas med böter, om inte gällande strafflagstiftning i respektive land föreskriver strängare straff.

Gärningsmannen ska ersätta vållad skada.

Artikel 24

Tvistlösning

Vartdera riket kan hänskjuta tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal till en skiljenämnd med tre medlemmar för slutligt avgörande. Vartdera riket utser en medlem, medan ordföranden, som inte får vara finsk eller norsk medborgare, utses av de två rikena gemensamt. Om rikena inte kan enas om en ordförande ska de be Sveriges regering att utse ordföranden.

När ordföranden inhämtat utlåtande från de

område. Oversendelsen skal være oversatt til mottakerlandets språk.

Det er forbudt å registrere nye merker i det ene riket som lett kan føre til forveksling med merker som tidligere er registrert i det andre riket.

Nye merker som anmeldes til registrering, skal sendes til den som har ansvaret for reinmerkeregisteret i det annet rike, før registrering blir foretatt. Det skal omgående gis tilbakemelding om det fins merknader til at registrering blir foretatt.

Artikkel 22

Andre gjerder

De to riker er forpliktet til på sitt område å oppføre og vedlikeholde skillegjerder på de steder hvor Reingjerdekommissjonen bestemmer.

Dersom andre gjerder skal knyttes til konvensjonsgjerdet, skal tillatelse innhentes fra kommisjonen.

Artikkel 23

Straffbestemmelser

Den som ved forsett eller uaktsomhet skader gjerde eller skillegjerde, eller åpner grind i slike gjerder uten å sørge for at den stenges på forsvarlig måte, straffes med bøter dersom den alminnelige straffelovgivning i vedkommende land ikke medfører strengere straff.

Gjerningspersonen plikter å erstatte voldt skade.

Artikkel 24

Tvisteløsning

Tvist om forståelsen eller anvendelsen av denne konvensjonen kan hvert av rikene bringe inn for en voldgiftsnemnd på tre medlemmer. Hvert rike velger ett medlem, mens lederen velges av de to rikene i fellesskap. Lederen kan ikke være finsk eller norsk statsborger. Dersom de ikke blir enige om lederen, skal den svenske regjering anmodes om å oppnevne formannen.

Voldgiftsnemnden bestemmer tid og sted

båda rikena bestemmer skiljenämnden tid og ort for sitt sammanträdande samt formerna för ärendenas behandling. Den bestämmer även sitt eget arvode samt fördelningen mellan rikena av detta och av andra utgifter som ärendenas behandling föranlett.

Artikel 25

Myndigheter

Vartdera riket föreskriver i sin nationella lagstiftning om de behöriga myndigheter som avses i detta avtal.

Rikena ska ömsesidigt underrätta varandra om vilka de behöriga myndigheterna är.

Artikel 26

Löptid och omförhandlingar

Avtalet är i kraft i 30 år från ikraftträdandedatumet. Om avtalet inte sägs upp senast fem år innan denna period löper ut fortsätter avtalet att gälla i ytterligare tio år och ska senare anses förlängt med tio år åt gången, om det inte sägs upp två år före utgången av den löpande tioårsperioden.

Genom notväxling kan parterna komma överens om att omförhandla avtalets bestämmelser.

Artikel 27

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna genom notväxling har meddelat varandra att de nationella författningssenliga förfaranden som gäller ikraftträdandet har vidtagits.

När detta avtal träder i kraft opphevs avtalet av den 3 juni 1981 mellan Finland och Norge om oppförande och underhåll av rengården samt andra åtgärder för att hindra att renar kommer in på det andra rikets område.

Detta avtal har opprättats i Karasjok den 9 december 2014 i två exemplar på finska och norska. De norska och finska texterna är lika giltiga.

for sin møter, samt formen for sakens behandling etter at lederen har innhentet uttalelse fra de to rikene. Nemnden bestemmer sin egen godtgjørelse og hvordan denne og de øvrige utgifter ved behandling av saken skal fordeles mellom rikene.

Artikkel 25

Myndighetene

Begge riker skal konkretisere i egen lovgivning hvilke myndigheter som er gitt kompetanse etter denne konvensjonen.

Begge riker skal gjensidig opplyse om denne kompetansetildelingen.

Artikkel 26

Varighet og reforhandlingar

Konvensjonen skal gjelde i 30 år fra ikrafttredelsesdatoen. Dersom konvensjonen ikke sies opp senest 5 år før utgangen av den perioden, gjelder den ytterligere ti år og skal senere anses forlenget for ti år av gangen, om den ikke sies opp to år før utgangen av den løpende tiårsperioden.

Partene kan ved noteveksling kreve reforhandlingar av konvensjonens bestemmelser.

Artikkel 27

Ikrafttredelse

Denne konvensjon trer i kraft tretti dager etter at partene har meddelt hverandre gjennom noteveksling at de nasjonale konstitusjonelle prosedyrene for ikrafttredelse er fullført.

Fra den dag denne konvensjonen trer i kraft, oppheves konvensjonen av 3. juni 1981 mellom Finland og Norge om bygging og vedlikehold av reingjerder og andre tiltak for å hindre at rein kommer over grensen mellom de to riker.

Denne konvensjon er utferdiget i Karasjok, den 9. desember 2014, i to eksemplarer på det finske og det norske språk. De norske og finske tekstene har lik gyldighet.